

# Détective de mauvaises traductions



## Âge visé

12-13 ans, 14-15 ans, 16 ans et +

## Conception

Vaillancourt, Richard  
les membres du comité

## Disciplines scolaires

Écriture, Éducation à la citoyenneté, Éducation  
personnelle et sociale, Français

## Thème(s)

Droit et justice, Francophonie, Langue, Santé

## Principes directeurs

Développer un rapport positif à la langue  
française

## Mot(s)-clé(s)

citoyenneté, francophones, droits de la  
personne, droits linguistiques

# Introduction

Cette activité de sensibilisation permet aux élèves de réaliser qu'on retrouve parfois des traductions maladroites sur l'étiquetage de divers produits de consommation. Tout en s'amusant, les élèves sont invités à faire l'inventaire de mauvaises traductions et à réfléchir aux impacts que pourraient avoir de mauvaises informations en français sur la santé et la sécurité des citoyens.

## Démarche

### En groupe-classe

Menez une réflexion avec les élèves sur l'existence des lois sur les services en français et, plus spécifiquement, sur la notion de l'offre active de services en français. Expliquez que le secteur privé n'est pas soumis aux mêmes obligations législatives et réglementaires que les ministères et les organismes publics. Vous pouvez lire le document reproductible intitulé *Services en français* pour bonifier les réponses des élèves.

Faites ensemble une réflexion à savoir si les élèves ont déjà rencontré de mauvaises traductions de l'anglais au français sur certains produits. Vous pouvez utiliser, à titre d'exemples, des sites comme ceux-ci:

- [Top 10 des mauvaises traductions de l'anglais au français](#)
- [Infoman DES MAUVAISES TRADUCTIONS](#)

Discutez ensemble de l'importance de l'étiquetage des 0

### En équipe

Invitez les élèves à se regrouper en équipe et à faire des recherches de mauvaises traductions. Vous pouvez même leur indiquer d'apporter des produits de la maison avec de mauvaises traductions.

### En groupe-classe

Invitez chacune des équipes à présenter leurs résultats en affichant les images des traductions trouvées.

Tirez ensemble des constats sur l'égalité du français et de l'anglais dans la société canadienne.

Discutez de l'impact que peuvent avoir de mauvaises informations en français sur la santé et la sécurité des personnes.

## POUR ALLER PLUS LOIN

- Invitez un organisme ou un intervenant francophone de votre milieu provenant du secteur de la santé pour discuter ensemble de l'impact de mauvaises traductions en français.
- Suggérez aux jeunes de passer à l'action et d'envoyer les bonnes traductions aux compagnies des

produits étudiés.

- Apportez une variante à l'activité en demandant aux élèves de rédiger des traductions boiteuses qui seraient rigolotes.
- Partagez l'initiative dans les réseaux sociaux (Facebook, Twitter, Instagram et autres) de l'école, du conseil scolaire, sur le site Web de l'école, dans l'infolettre, etc.

[Télécharger le document reproductible](#)